

*Сильные
Обманщицы*

В серии

*Милые
Обманщицы*

ВЫШЛИ:

МИЛЫЕ ОБМАНЩИЦЫ

МИЛЫЕ ОБМАНЩИЦЫ.

БЕЗУПРЕЧНЫЕ

МИЛЫЕ ОБМАНЩИЦЫ.

ИДЕАЛЬНЫЕ

МИЛЫЕ ОБМАНЩИЦЫ.

НЕВЕРОЯТНЫЕ

МИЛЫЕ ОБМАНЩИЦЫ.

ГРЕШНЫЕ

САРА ШЕПАРД

*Убийственные
Милые
Доманщицы*



Издательство АСТ
Москва



alloyentertainment

PRODUCED BY ALLOY ENTERTAINMENT, LLC

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44
Ш48

Sara Shepard

PRETTY LITTLE LIARS
Book 6: Killer

Published by arrangement with Rights People, London.



Produced by Alloy Entertainment, LLC

Перевод с английского *Вероники Максимовой*
Оформление обложки *Екатерины Климовой*

Шепард, Сара.

Ш48 Милые обманщицы: Убийственные: [роман] / Сара Шепард ; [пер. с англ. В. Максимовой]. — Москва: Издательство АСТ, 2016. — 352 с. — (Милые обманщицы).

ISBN 978-5-17-099112-9

В сказочном городе Роузвуд солнечные лучи отражаются в заледневших озерах, которые сверкают, как кристаллы Сваровски. Но сказки всегда оказываются надуманными — как и некоторые слова четверых милых девушек...

Ханна мечтает обойти сводную сестрицу и заполучить самого симпатичного парня школы. Ария наконец-то признается в своих чувствах человеку, в которого влюблена уже несколько лет. Спенсер ворует огромную сумму денег — причем у собственной семьи. А мать бойфренда Эмили на самом деле не такая, какой казалась раньше.

И несмотря на то что «Э» был разоблачен и пойман, девушкам следует быть немного осторожнее — ведь в городе появился новый «Э», который доведет свое дело до жаркого финиша.

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44

© 2009 by Alloy Entertainment and Sara Shepard
Key Artwork © 2016 Warner Bros.
Entertainment Inc. All Rights Reserved
© В. Максимова, перевод на русский язык
© ООО «Издательство АСТ», 2016

ISBN 978-5-17-099112-9

Посвящается Райли

Лжецы должны иметь хорошую память

АДЖЕРНОН СИДНИ

ЕСЛИ НЕ ИЗМЕНЯЕТ ПАМЯТЬ....

Представьте, вдруг оказалось, что вы можете вспомнить каждую секунду из всей своей прожитой жизни. Не только главные события, которые все и так помнят, а каждую мелочь. Например то, что со своей лучшей подругой вы впервые сблизились в третьем классе на уроке рисования, потому что обе ненавидели запах резинового клея. Или то, что свою безумную любовь в восьмом классе вы впервые увидели, когда он шел через школьный двор с футбольным мячом в одной руке и айподом тач в другой.

Но, как известно, где благословение, там и проклятие. В комплекте со своей новенькой безупречной памятью вы получите напоминание о каждой ссоре с лучшей подругой. Вы будете снова переживать те ужасные моменты, когда ваш влюбленный в футбол предмет обожания сидел с кем-то другим за ланчем. Вы обнаружите, что стопроцентная память может сделать прошлое гораздо непригляднее, чем вы думали. Этот человек кажется вам родственной душой? При-

смотрите получше — может быть, он далеко не так хорош, как вы думаете. Ваша подруга, сколько вы себя помните, всегда была на вашей стороне? О-оой. При ближайшем рассмотрении выяснится, что это вам только кажется.

Если бы четверем милым девушкам из Роузвуда вдруг подарили идеальную память, они, возможно, смогли бы лучше понять, кому можно доверять, а от кого лучше держаться подальше. Однако при этом их прошлое могло бы стать еще менее понятным, чем теперь.

Память вещь ненадежная. Порой мы обречены повторять поступки, о которых успели забыть.

А вот и он. Большой викторианский дом, стоящий на углу глухого переулка, с увитой розами решеткой ограды и многоуровневой тиковой верандой сзади. Только немногим избранным довелось побывать внутри, но все знали, кто жил в этом доме. Некогда самая популярная девочка в школе. Девочка, которая диктовала моду, разжигала бурные страсти, создавала и разрушала репутации. Девочка, с которой мечтали встречаться все парни и брали пример все остальные девочки.

Конечно же, это была Элисон ДиЛаурентис.

Это случилось тихим субботним утром в начале сентября, в Роузвуде, штат Пенсильвания, идиллическом городке в двадцати милях от Филадельфии. Мистер Кавано, живший через улицу от семьи Элисон, вышел во двор, чтобы забрать газету. Темно-золотой ретривер семейства Вондервол, чей дом расположен чуть дальше по улице, нарезал круги по огороженному заднему двору, лая на белок. Все цветочки и листочки были на своих местах... и только четыре шестикласс-

ницы в одно и то же время тайком пробирались на задний двор к ДиЛаурентисам.

Эмили Филдс пряталась среди высоких кустов томатов, нервно дергая шнурки своей спортивной толстовки участницы школьной команды по плаванию. Она никогда в жизни не вторгалась в чьи-то частные владения, тем более на задний двор самой красивой и популярной девочки во всей школе. Ария Монтгомери спряталась за дубом, теребя пальцем вышивку на блузке, которую ее отец привез из *очередной* неожиданной конференции по истории искусств в Германии. Ханна Марин оставила свой велосипед за валуном около сарая и теперь обдумывала план атаки. Спенсер Хастингс пробралась со своего соседнего двора и спряталась за тщательно подрезанным кустом малины, вдыхая сладковато-горький аромат ягод.

Каждая из них тихонько пялилась на эркерное окно в задней части дома ДиЛаурентисов. Вот по кухне прошли тени. Кто-то громко крикнул в ванной наверху. Хрустнула ветка дерева. Кто-то кашлянул.

Девочки почти одновременно поняли, что они не одни. Спенсер заметила Эмили, неуклюже ворочавшуюся в зарослях. Эмили обнаружила Ханну, сидевшую на корточках за камнем. Ханна, в свою очередь, увидела за деревом Арию. Они дружно вышли на середину заднего двора и собрались в кружок.

— Что вы здесь делаете? — спросила Спенсер.

Она помнила Эмили, Ханну и Арию со времен конкурса чтецов Роузвудской публичной библиотеки для учащихся первых классов — Спенсер тогда победила, а остальные были среди участников. Они никогда не дружили. Эмили относилась к тем девочкам, которые

краснели всякий раз, когда учитель вызывал их на уроке. Ханна, которая сейчас ту же затягивала пояс своих слегка тесноватых черных джинсов «Пейпер Деним», всегда выглядела недовольной собою. Что же касается Арии — хм, Ария сегодня зачем-то нарядилась баварской пастушкой. Спенсер подозревала, что у Арии вообще никогда не было друзей, кроме воображаемых.

— Да так, ничего, — огрызнулась Ханна.

— Ага, ничего, — повторила Ария, подозрительно глядя на них. Эмили пожала плечами.

— А что *ты* здесь делаешь? — спросила Ханна у Спенсер.

Спенсер вздохнула. Было и так понятно, что они очутились в этом месте по одной и той же причине. Два дня назад «Роузвуд Дей», частная средняя школа, в которой они все учились, объявила о начале самой долгожданной игры «Капсула времени». Каждый год директор Эплтон разрезал ярко-синий флаг роузвудской частной школы на множество кусочков, которые старшеклассники затем прятали по всему городу, а учителя вывешивали подсказки о местонахождении каждого клочка в вестибюлях младшей и средней школ. Тот, кто отыскал кусок флага, получал право украсить его по своему вкусу, а когда все фрагменты были найдены, полотнище сшивали заново, администрация школы устраивала грандиозный праздник в честь победителей, после чего флаг помещали в «Капсулу времени» и торжественно закапывали за школьными футбольными полями. Ученики, нашедшие фрагменты флага для «Капсулы времени», становились легендами школы — еще бы, ведь сделанное ими будет жить вечно!

В такой школе, как роузвудская, очень сложно обратить на себя внимание, но найти кусочек флага для «Капсулы времени» гораздо сложнее. Существовала всего лишь одна лазейка, дававшая каждому соискателю слабый лучик надежды, — так называемый «пункт о краже», согласно которому вплоть до момента захоронения «Капсулы» разрешалось украсть фрагмент флага у его счастливого обладателя. Два дня назад некая красивая особа неосторожно похвасталась, что один из кусочков флага практически у нее в руках. И вот теперь четыре ничем не примечательные персоны вознамерились воспользоваться пунктом о краже, когда красавица менее всего этого ожидала.

Сама мысль о краже фрагмента, принадлежавшего Элисон, кружила голову. С одной стороны, это был шанс приблизиться к ней. С другой, это была возможность показать первой красавице роузвудской частной школы, что даже она не всегда может получить то, что хочет. Элисон ДиЛаурентис определенно заслужила проверку на прочность.

Спенсер злобно зыркнула на трех девочек.

— Я пришла сюда первая. Флаг мой.

— Я была здесь раньше тебя, — прошептала Ханна. — Я видела, как ты вышла из дома несколько минут назад!

Ария топнула лиловым замшевым сапожком и вытаращила глаза на Ханну.

— Ты тоже только что пришла. Я была здесь раньше вас обеих!

Ханна расправила плечи и взглянула на растрепанные косы Арии и ее массивные в несколько рядов бусы.

— Да кто тебе поверит?

— Девчонки.... — Эмили кивнула своим острым подбородком в сторону дома ДиЛаурентисов и предостерегающе приложила палец к губам. Из кухни доносились голоса.

— Нет!

Кажется, это был голос Эли. Девочки насторожились.

— *He-em!* — передразнил другой, писклявый голосок.

— Прекрати! — взвизгнула Эли.

— *Прекрати!* — отозвался второй голос.

Эмили поморщилась. Старшая сестра Кэролайн любила передразнивать ее таким же писклявым голосом, чем доводила Эмили до белого каления. Она подумала, не принадлежал ли второй голос Джейсону, старшему брату Эли, ученику одиннадцатого класса роузвудской частной школы.

— Хватит! — прогремел зычный голос.

Раздался глухой удар, от которого содрогнулись стены, звякнуло разбившееся стекло. Еще через секунду дверь во двор широко распахнулась, и из нее выскочил Джейсон — в расстегнутой рубашке, в незашнурованных ботинках, с пылающими щеками.

— Вот черт, — прошептала Спенсер.

Девочки шмыгнули за кусты. Джейсон пронесся наискосок через двор к лесу, потом резко остановился, заметив что-то слева. Разъяренное выражение медленно сползло с его лица.

Девочки проследили за его взглядом. Джейсон смотрел на задний двор Спенсер. Сестра Спенсер Мелисса и ее новый парень Йен Томас сидели на бортике джакузи. Заметив уставившегося на них Джейсона, они разжали руки. Медленно потянулись бесконечные секунды. Два дня назад, как раз после того, как Эли хва-

сталась куском флага, который она вот-вот заполучит, Йен и Джейсон подрались из-за нее на глазах у всего шестого класса. Вероятно, спор не был закончен.

Джейсон неловко развернулся и зашагал в сторону леса. Снова хлопнула дверь во двор, и девочки дружно пригнулись. На веранде, озираясь, стояла Эли. Ее длинные светлые волосы струились по плечам, ярко-розовая футболка подчеркивала свежесть и сияние ее кожи.

— Можете выходить, — крикнула Эли.

Эмили вытаращила свои карие глаза. Ария пригнулась еще ниже. Спенсер и Ханна захлопнули рты.

— Нет, правда!

Эли сошла с крыльца, без малейшего усилия сохраняя равновесие в туфлях на высокой танкетке. Она была единственной шестиклассницей, которой хватало смелости носить высокие каблуки в школе — формально в роузвудской частной школе это разрешалось только старшеклассницам.

— Я знаю, что здесь кто-то есть. Но если вы пришли за моим флагом, то опоздали. Его уже украли.

Одолеваемая любопытством, Спенсер выскочила из кустов.

— Что? Кто?

Ария выбралась следом. Эмили и Ханна вышли последними.

Получается, кто-то еще добрался до Эли раньше них?

Эли со вздохом плюхнулась на каменную скамейку, стоявшую перед прудиком с золотыми рыбками. Девочки замешкались, но Эли жестом пригласила их сесть. Вблизи она благоухала ванильным мылом, а еще у нее оказались самые длинные ресницы, которые они когда-либо видели. Эли сбросила свои туфли и погру-

зила крохотные ножки в мягкую зеленую траву. Ногти на ее ногах были выкрашены алым лаком.

— Не знаю кто, — ответила Эли. — Только что кусок был у меня в сумочке. А потом раз — и его уже нет. А ведь я его уже полностью украсила и все такое. Я нарисовала реально крутую лягушку-анимашку, логотип «Шанель» и девочку, играющую в хоккей на траве. Представьте, я убила кучу времени, копируя инициалы и узор «Луи Виттон» прямо с маминой сумочки! Короче, я все сделала *идеально*. — Она состроила недовольную гримаску, широко распахнув свои голубые сапфировые глаза. — Лузер, который украл мой флажок, все только испортит, помяните мое слово!

Девочки промямлили слова сочувствия, но каждая неожиданно почувствовала радость от того, что это не она украла флаг Эли — ведь тогда *она* оказалась бы тем лузером, которого проклинали.

— Эли?

Все дружно обернулись. Миссис ДиЛаурентис вышла на веранду. Она выглядела так, будто собралась на светский бранч, — серое облегающее платье от Дианы фон Фюрстенберг, высокие каблуки. Ее взгляд на секунду задержался на девочках, на лице отобразилось недоумение. Кажется, они никогда раньше не появлялись на заднем дворе ДиЛаурентисов?

— Мы уже уходим, хорошо?

— Хорошо, — ответила Эли и с милой улыбкой помахала ладошкой. — Пока!

Миссис ДиЛаурентис замешкалась, словно хотела что-то сказать. Эли отвернулась, не обращая на нее внимания.

Она ткнула пальцем в Спенсер.

— Ты Спенсер, да?

Спенсер застенчиво кивнула. Эли вопросительно посмотрела на остальных.

— Ария, — напомнила ей Ария.

Ханна и Эмили тоже представились, и Эли небрежно кивнула. Это был ее коронный номер — Эли прекрасно знала, как их всех зовут, но изящно давала понять, что в иерархии шестого класса роузвудской частной школы их имена нигде не значатся. Девочки не понимали, унизили их или поощрили — в конце концов, сама Эли только что соблаговолила узнать их имена.

— Так где, ты говоришь, у тебя украли флаг? — спросила Спенсер, хватаясь за вопрос, чтобы удержать интерес Эли.

Эли оторопело моргнула.

— Э-ээ, в торговом центре.

Она сунула в рот свой мизинец и принялась его грызть.

— В каком магазине? — вмешалась Ханна. — «Тиффани»? «Сефора»?

Возможно, ей удастся произвести впечатление на Эли, дав понять, что она знает названия самых крутых бутиков торгового центра?

— Может быть, — пробормотала Эли. Ее взгляд скользнул в сторону леса. Казалось, будто она высматривает там что-то — или *кого-то*. Позади них громко хлопнула дверь. Миссис ДиЛаурентис вернулась в дом.

— По-моему, они не должны были разрешать этот пункт о краже! — сказала Ария, закатывая глаза. — Это просто... гнусно.

Эли заправила волосы за уши, пожала плечами. В доме ДиЛаурентисов выключили свет наверху.